

Alfredo López Austin

**TEXTOS ACERCA DE LAS PARTES
DEL CUERPO HUMANO
Y DE LAS ENFERMEDADES
Y MEDICINAS EN LOS PRIMEROS
MEMORIALES DE SAHAGÚN**

Reúno ahora cuatro textos referentes a las partes del cuerpo humano, a las enfermedades y a los medicamentos recomendados contra éstas, que aparecen en el documento formado con las respuestas que recibió fray Bernardino de Sahagún en la región tetzcocana y que se conoce como *Primeros memoriales* o *Memoriales de Tepepulco*. Forma parte esta traducción de una serie en la que he ido publicando las versiones al español del material médico de la obra de Sahagún, y los lineamientos que sigo en la presentación de los textos es semejante.¹ He paleografiado de la fotocopia de los originales, editada por Francisco del Paso y Troncoso,² y se encuentra el material en los folios 82 v. a 83 v., 69 y 81.

Los textos que se refieren a las partes del cuerpo humano son antecedentes de las listas mucho más amplias que se formaron después con los informes recogidos en México-Tlatelolco, y que aparecen ya en su última versión en el Libro Décimo del *Códice Florentino*. Como éstas, no fueron hechos con el propósito de investigar los conceptos que tenían los indígenas del funcionamiento del cuerpo humano, sino con el más simple de reunir un léxico abundante para la elaboración del proyectado “calepino” —diccionario muy extenso que deseó elaborar fray Bernardino de Sahagún— y que no pudo el autor llevar a cabo. Esto explica la pobreza de los conceptos contenidos. Incluyo estos textos, no obstante, porque de cualquier manera

¹ He publicado hasta ahora “De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. viii, p. 51-122, y “De las plantas medicinales y de otras cosas medicinales”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. ix, p. 125-230. Paralela a estas traducciones fue la de los textos relativos a medicina que recogió Hernando Ruíz de Alarcón, que publiqué bajo el título de “Conjurios médicos de los nahuas” en *Revista de la Universidad de México*, v. xxiv, n. 11, julio de 1970, p. i-xvi.

² Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España. Códices matritenses en lengua mexicana que se custodian en las Bibliotecas del Palacio Real y de la Real Academia de la Historia*, v. vi, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905, [4]-215 p., ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso.

corresponden a la materia médica, y porque algo podrá obtenerse en posteriores estudios del análisis etimológico de los nombres de las partes del cuerpo humano. Estos textos están divididos en dos párrafos, uno dedicado a las partes externas del cuerpo, y el otro a las internas. En ambas, frente a la palabra que designa la parte corporal, hay con frecuencia algunos términos aplicables, incluidos también con el fin único de enriquecer el vocabulario adecuado al tema.

Los otros dos textos se refieren a las enfermedades y a sus remedios. Son también antecedentes de otros más extensos,³ pues Sahagún utilizó las contestaciones obtenidas en Tepepulco para elaborar los más amplios cuestionarios que debería hacer entrar en juego en Tlatelolco. Esta relación se ve más claramente en el segundo de los textos de enfermedades que aquí aparecen, ya que el orden de la exposición es claro antecedente de la primera mitad del primer párrafo de las respuestas de los tlatelolcas. En efecto, en el segundo de los documentos tepepulcas se nota una doble intervención paralela, pues su primera mitad la integran males de los oídos, debilidad, del rostro y de los ojos, mientras que en la segunda se sigue una igual línea de enfermedades de la cabeza, de los oídos, del rostro y de los ojos. En el documento tlatelolca la primera mitad del primer párrafo corresponde también a males de la cabeza, oídos, rostro y ojos, y el enunciado de padecimientos y medicamentos es similar.⁴

Hablo de dos textos tepepulcas de enfermedades y no de uno, no sólo porque se encuentran separados en dos cuerpos en los *Primeros memoriales* —folios 69 y 81—, sino porque su redacción, como será fácilmente comprobable al lector, es totalmente distinta: en el primero está el enunciado de la enfermedad, al que siguen escuetamente el de las medicinas o el de la medida terapéutica, y el del origen del producto, que casi siempre corresponde a la zona; en el segundo siguen al enunciado de la enfermedad explicaciones más amplias, y las referencias al origen de los productos son escasas. La letra, por otra parte, es muy distinta, pues la del primero de los textos es clara y uniforme, sin muchas correcciones, mientras que la del segundo es bastante mala y con frecuentes tachaduras. Llamo a estas dos partes simplemente “Enfermedades de nuestro cuerpo. i” y “Enfermedades de nuestro cuerpo. ii”.

³ Los del capítulo xxviii del Libro Décimo del *Códice Florentino*, cuya traducción publiqué en “De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas”.

⁴ Compárese el segundo de los textos aquí ofrecidos con la lista de “De las enfermedades del cuerpo humano...”, p. 57-65.

Al margen izquierdo aparece, frente a *Tlatlaciztli*, *Tlancualiztli*, *Nacazcualiztli*, *Yuhuallécatl*, *Ixcucoliztli*, y más abajo *Cuaxococihuiztli* una letra que en la segunda parecer ser *r* y en el resto *t*. En el segundo texto, en cambio, aparece la *r* al margen izquierdo de cada encabezado. Al final del primer texto Sahagún anotó de su puño dos líneas más, también con propósito de enriquecimiento de vocabulario: "*Quimopachihua*. Aprovéchale esta medicina./*Amo quimopachihua*. No le aprovecha esta medicina."

La simple lectura y comparación de las enfermedades en las listas tepapulcas y en las dos tlattelolcas posteriores, nos permite ver la intención de Sahagún de ir eliminando de sus documentos todo lo que a su juicio tuviera relación diabólica. *Netlahuitequiztli* y *necihuaquetzaliztli*, que aquí aparecen, ya no pasaron a listas posteriores. Es de creerse que la razón fue que Sahagún se dio cuenta de que se referían a las dos formas de muerte —"golpe de rayo" y "levantamiento de mujer", o sea muerte de primer parto— que enviaban los dioses de la lluvia y solar a los humanos que deseaban convertir en sus servidores. Cuando menos otros tres males de este tipo, registrados en Tepepulco, quedaron detenidos.

No debe creerse, por otra parte, que los informes que aquí aparecen están libres de influencia europea. Se encuentran, sin duda, más cercanos al pensamiento indígena que los posteriores de Tlatelolco, más revisados y hechos por personas que tenían mayor contacto con la cultura española; pero expresiones como "Nuestros sesos / razonan, previenen", no corresponden a conceptos indígenas, ya que se estimaba en el México prehispánico que se pensaba con el corazón.

Quiero, por último, referirme a uno de mis anteriores trabajos: en la nota 4 de la introducción a "De las plantas medicinales y de otras plantas medicinales" lamenté no poder distinguir entre los siete médicos y el escribano en los ocho nombres que aparecen en el códice. Amablemente Howard F. Cline me envió argumentos suficientes para identificar a Pedro de Raquena como el escribano, por lo que los médicos son el resto de las personas enunciadas en la lista. Debido a su lamentable deceso, no alcanzó a leer Cline la carta en la que yo agradecía su información. Hago ahora público mi agradecimiento.

Inic 5 *parrapho*,¹ ipan mitoa in itotoca in itech ca in tonacayo in pani neci.

Tonacayo	titonacayotiah
Totzonteco[n]	tocuahuihuixohuah ²
Totzon	titlahueiaquitia
Tixcua	tlamama
Tixcuamol	
Tixcuatol	
Tixtelolo ³	tlachia, cochi, nahualachia ⁴
Tocuchiya ⁵	ic titixcucueyoniah
Tocanahuacan	
Tonacaz	tlacaqui, icahuaca
Toxayac	titixtlaza
Tixteliuhca	
Tocamatapal	tlatlactic
Toyac	tlanecui, tlatzomiya
Tocamac	tlacua, chicha
Tocopac	ic titlahuelmatih
Tonenepil	ic titlatoah
Totlan	tlacua, ic titlacuah
Toquequetol	
Totexipal	tlapachichina
Tatliya	
Totenchal	
Totentzon	muzcaltia, hueiaquiya ⁶
Toquechcuauihyo	ic titoloah ⁷
Tocucuih	ic titlatoloah
Taculchimal	
Tacol	
Tomolicpi	ic titehuah, ic titlatepiniyah
Tomatzotzopaz	tiquiyahuah
Tomacpal	ic titlacuah, tlatzitzquia
Tomapil	mapiloa, tetlatitia, ⁸ tlacuiloa, ic tzahuah
Tozte	muzcaltia, tlacotona, tlatzayana, tlatzecui

PARTES EXTERIORES DE NUESTRO CUERPO

Párrafo quinto, habla acerca de los nombres de lo que aparece por encima en nuestro cuerpo.

Nuestra carne ¹	criamos carne
Nuestra cabeza	cabeceamos
Nuestros cabellos	nos crecen
Nuestra frente	carga cosas ²
Nuestras cejas	
Nuestros párpados	
Nuestros ojos	miran, duermen, acechan
Nuestras pestañas	con ellas pestañeamos
Nuestras sienes	
Nuestras orejas	oyen, sueñan
Nuestro rostro	volvemos el rostro con enojo
Nuestras mejillas	
Nuestra parte interna de la boca ³	es roja
Nuestra nariz	huele, suena
Nuestra boca	come, escupe
Nuestro paladar ⁴	con él saboreamos las cosas
Nuestra lengua	con ella hablamos
Nuestros dientes	comen, con ellos comemos
Nuestras encías	
Nuestros labios	chupan
Nuestros bigotes	
Nuestro mentón	
Nuestras barbas	crecen, se hacen largas
Nuestros músculos del cuello ⁵	con ellos inclinamos la cabeza
Nuestro garguero	con él tragamos
Nuestros omóplatos ⁶	
Nuestros hombros	
Nuestros codos	con ellos nos levantamos, con ellos damos golpes
Nuestros antebrazos	los herimos ⁷
Nuestras palmas	con ellas comemos, asen
Nuestros dedos de las manos	indican, apuntan a la gente, escriben, con ellos hilan
Nuestras uñas	crecen, despedazan, rasgan, prenden

Totlac	totlac cuechiniya
Telchiquihuh	telchiquihuehuah
Tomicicuil	
Tite	titepozahuah, titexahuacah
Tomimiliuhca	
Tocuitlatetepo	ic titlamamah, nolihui
Totzintepitz	ic ticate
Totzintamal	
Toqueztepul	ic tinenemih, momalacachoa
Tometzcuauhyo	
Totlancua	ic titocototzoah, ic tomelahuah ⁹
Totlanitz	miyahua, tiquiyahuah
Tocotzteuh	huiyoni
Toxocpal	ic tinenemih, ic titoquetzah ¹⁰
Toquequeyol	nenemi, tlatelicza ¹¹
Toxopil	ic titlaczah, ic titlamotzoloah, tla-xopehua, motecuinia
Tozte	
Toxucpalixco	michiqui, miyahua
Tomimiyahuayo	moquetza, cuauhti
Inic 6 <i>parrapho</i> , ipan mitoa in itotoca in itic ca in tonacayo in amo hualneci.	
Tocuaxical	
Tocuatetexyo	tlanemilia, tlayolotehuia ¹²
Tezyo	chichiltic, tlapaltic
Tezteco[n]	
Ezcocotli	huihuiconticac
Toxuchiyo	
Totlalhuayo	tlalpia
Toyollo	teyolitia, tenemitia, tetcuinia
Teltapach	texteco[n]
Tochichi	teiyomaca, teiyotia

Nuestro tronco	nuestro tronco se menea
Nuestro pecho	levantamos el pecho
Nuestras costillas	
Nuestro vientre	nos hinchamos del vientre, vaciamos el vientre
Nuestros lomos	
Nuestro espinazo	con él cargamos cosas, se encorva
Nuestro isquion ⁸	con él nos sostenemos
Nuestras nalgas	
Nuestra chueca del cuadril ⁹	con ella andamos, giran [en ella los huesos]
Nuestros muslos ¹⁰	
Nuestras rodillas	con ellas nos acuclillamos, con ellas nos enderezamos
Nuestras espinillas	se lastiman, las herimos ¹¹
Nuestras pantorrillas	viajeras
Nuestros pies ¹²	con ellos andamos, con ellos nos levantamos ¹³
Nuestros tobillos	caminan, patean ¹⁴
Nuestros dedos de los pies	con ellos corremos, con ellos prendemos las cosas, dan punta-piés, se tropiezan
Nuestras uñas	
Nuestras plantas de los pies	se raspan, se lastiman ¹⁵
Nuestra ijada	duele por cansancio, se endurece

PARTES INTERIORES DE NUESTRO CUERPO

Párrafo sexto, habla acerca de los nombres de lo que está en el interior de nuestro cuerpo, que no se muestra.

Nuestra calavera	
Nuestros sesos	razonan, previenen
Nuestra sangre	es colorada, es roja
Nuestro hígado ¹⁶	
Las venas	están trepando ¹⁷
Nuestra grasa	
Nuestros nervios	ligan
Nuestro corazón	da vida, sustenta, late
Nuestro hígado	es nuestro recipiente de sangre
Nuestros pulmones	dan aliento a la gente, hacen respirar a la gente

Tochichicauh	tecualantia
Totlatlaliaya	quiyectian ¹³ tlacualli, quiyectilia
Tocuitlaxcol	mamina, tlanoquia
Taxiteco[n]	
Tonenecoctetencauh	
Tocecelica	
Omitl	

Inic 9 *parrapho*,¹⁴ ipan mitoa in izquitlamantli cuculiztli ipan mochihua in tonacayo.

ALLAHUAC.¹⁵ Inic pati tzitzictic itocan¹⁶ tlanelhuatl nica[n] mochihua.

EZALLAHUAC.¹⁷ Inic pati huaxcuahuatl amo nican mochihuani.

IZTAC ALLAHUAC.¹⁸ Inic pati in tlanelhuatl ololihqui nican mochihua.

CUZTIC ALLAHUAC.¹⁹ Inic pati in tlanelhuatl itoca cocoztic zan no nican mochihua.

TLAILLI. Inic pati izquican icac in centli tlatla in mi ihuan coahuatl.

IZTAC TLAILLI. Inic pati zan no yuhqui ihuan amotle cenca ipayo, zan tlatzihui.

APTZALLAILLI. Inic pati tlanelhuatl itoca tzipipatli, nican mochihua.

APTZALLI. Inic pati coyotomatl zan no inelhuayo, nican mochihua.

CUOACIHUIZTLI.²⁰ Inic pati tlapatl ixihuahyo nican mochihua, ihuan mozo.

TLECOUACIHUIZTLI. Inic pati zan no yuhqui.

TOZANPOTZALLI. Inic pati. Motequi ihuan patli motema itzyietl, tenextli.

XOCHICIHUIZTLI. Inic pati.

MEXHUALIZTLI. Inic pati tlanelhuatl cucuztic, nica[n] mochihua, ihuan iztatl.

TLANGUAALLAHUALIZTLI.²¹ Inic pati, mozo huitzauhcatlica. Quiza²² yuhquin nopalalactli.

Nuestra hiel	hace que la gente se disguste
Nuestro estómago	purifica la comida, la limpia
Nuestros intestinos	sufren diarrea, defecan
Nuestra vejiga	
Nuestros riñones	
Nuestros cartílagos	
Los huesos	

ENFERMEDADES DE NUESTRO CUERPO. I

Párrafo noveno, habla acerca de las diversas enfermedades que se producen en nuestro cuerpo.

FLEMA. Se cura con la raíz llamada *tzitzictic*, que aquí se da.

FLEMA SANGUINOLENTA. Se cura con el *huaxcuáhuatl*, que no es producto de aquí.

FLEMA BLANCA. Se cura con la raíz *ololiuhqui*, que aquí se da.

FLEMA AMARILLA. Se cura con la raíz llamada *cocóztic*, que también se da aquí.

HECES CON SANGRE. Se curan con el *centli tlatla*¹⁸ que en todas partes se levanta; se bebe [diluido] con *coaéhuatl*.

HECES BLANCAS CON SANGRE. Se curan también en esta forma, y nada es completamente su medicina, sólo amortiguan [las medicinas la enfermedad].

DIARREA CON SANGRE. Se cura con la raíz llamada *tzipipatl*, que aquí se da.

DIARREA. Se cura con *coyotómatl*, también con su raíz, que aquí se da.

GOTA. Se cura con las hojas de *tlápatl*, que aquí se da, y se sangra [la parte afectada].

ENDURECIMIENTO MUSCULAR CON INFLAMACIÓN. Se cura también de esta manera.

ESCRÓFULAS EN EL GUELLO.¹⁹ Se curan sajando y se ponen las medicinas *itziyetl* y ceniza.

HEMORROIDES. Así se curan.

[TUMEFACCIÓN LLAMADA] "NACIMIENTO DE MAGEY". Se cura con la raíz *cucúztic* que aquí se da, y sal.

FORMACIÓN DE LÍQUIDO VISCOSO EN LAS RODILLAS. Se cura sangrando con una espina aguda. Sale algo semejante al líquido viscoso del nopal.

- NANAHUATL.²³ Inic pati nanahuaxihuitl, nican mochihua, ihuan mazayacatzolli.
- TOTOMONILIZTLI. Inic pati xuxuuhqui ocotzotl, ic mopotonia, ihuan centli tlatla unmopachoa.
- ZAHUATILIZTLI. Inic pati cocuc tlacotl in tlanelhuatl itztic nican mochihua.
- TLAXHUIZTLI. Inic pati tequixquitl calcuichtli ichcaichtli ihuan ocotzotl nican mochihua.
- CUALOCATL. Inic pati motequi ihua[n] patli picietl tenextli omopachoa.²⁴
- POZAHUALIZTLI. Inic pati totoicxitl itoca xihuitl ihuan inelhuayo, nican mochihua.
- CUAHUAQUILIZTLI.²⁵ Inic pati tlanelhuatl ilacatztic, nican mochihua.
- TLAPALANALIZTLI. Inic pati ocpatl Otontla mochihua, ihuan tlayapaloni itlatla, nican mochihua.
- ATONAHUIZTLI. Inic pati xumexihuitl ihuan tlatzcaxihuitl, nican mochihua.
- TLANATONAHUIZTLI. Inic pati tlaliyac, nacazcolotl, ihuan tlaxucotl, Tlalhuic mochihua.
- NECAXANILIZTLI. Inic pati tlatlauhcapatl ihuan uucholtic tlanelhuatl, nican mochihua.
- TZOMPILIHUIZTLI. Inic pati tzompachquilitl ihuan picietl, nican mochihua.
- TLATLACIZTLI. Inic pati ololtatonti²⁶ tlanelhuatl, nican mochihua, ihuan tenexatl.
- TLANCUALIZTLI. Inic pati picietl ihuan poponelhuatl nican mochihua.
- NACAZCUALIZTLI. Inic pati²⁷ cuechtli michiqui, motecan²⁸ tonacazco ihuan oxiaiyutl.
- YUHUALLECATL.²⁹ Inic pati moxuxutla itztica.
- IXCUCOLIZTLI. Inic pati coayelli inelhuayo ihuan cuitlapatl ixihuahya, nican muchihua.
- IXTAMAZOLICIHUIZTLI. Inic pati mochichiqui ihuan tequixquitl unmo-tema.
- IXPUPOYOTILIZTLI. Aocmo tle ic pati.
- IXPATZAHUALIZTLI. Zan no yuhqui aocmo no tle ic pati.
- IXCUEPONILIZTLI. Aocmo tle ipayo.
- AXIXCUCOLIZTLI. Inic pati coatli inelhuayo ihuan cucuctlacutl, nican mochihua.
- GUITLATEXCALHUAQUIZTLI. Inic pati tequixquiati ihuan chilli.
- EZQUIZALIZTLI, EZHUITOMIZTLI. Inic pati eztetl ihuan epazotl inelhuayo, nican muchihua, ihuan zolli.

BUBAS. Se curan con *nanahuaxíhuatl*, que aquí se da, y con *mazayacatzolli*.

FORMACIÓN DE AMPOLLAS. Se cura con trementina cruda, con ella se bisma, y se oprime allí *centli tlatla*.²⁰

ROÑA. Se cura con la raíz fría *cócoc tlácolt* que aquí se da.

DIVIESOS. Se curan con salitre, hollín, fibra de algodón y trementina, que aquí se producen.

CÁNCER. Se cura cortando, y allí se oprime con la medicina de *picietl* y cal.

HINCHAZÓN. Se cura con la hierba llamada *totoícxitl* y con su raíz; aquí se da.

FUERTE CONSUNCIÓN.²¹ Se cura con la raíz *ilacátztic*, que aquí se da.

PUTREFACCIÓN DEL PENE. Se cura con *ocpatli*, que se da en Otontla,²² y con *tlayapaloni itlatla*,²³ que aquí se da.

FIEBRE INTERMITENTE.²⁴ Se cura con *xumexíhuatl* y *tlatzcaxíhuatl*, que aquí se dan.

FIEBRE ACUÁTICA DE LOS DIENTES.²⁵ Se cura con tierra fétida,²⁶ *nacazcólol* y alumbre,²⁷ que se producen en Tlálhuic.²⁸

PARTO.²⁹ Se cura con *tlatlahucapatli* y la raíz *uuchóltic*, que aquí se dan.

ROMADIZO. Se cura con *tzompachquilitl* y *picietl*, que aquí se dan.

TOS. Se cura con la raíz *ololtatonti*³⁰ que aquí se da, y agua de cal.

CARIES. Se curan con *picietl* y raíz de *pópottl*, que aquí se dan.

ULCERACIÓN DE LOS OÍDOS. Se cura con [el caracol llamado] *cuechtli*; se pulveriza; se coloca en nuestras orejas con bálsamo de trementina.

VIENTO NOCTURNO.³¹ Se cura sajando con pedernal.

ENFERMEDAD DE LOS OJOS. Se cura con la raíz del *coayelli* y las hojas de *cuitlapatli*, que aquí se dan.

APIÑAMIENTO OCULAR DEL SAPO. Se cura estregando, y allí se pone salitre.

CEGUERA. Ya no hay con qué curar.

REVENTADURA DEL OJO. De igual forma, tampoco hay con qué curar.

ESTALLIDO DEL OJO. Ya no hay curación.

ENFERMEDAD DE LA URINA. Se cura con la raíz del *coatli* y *cococtlácolt*, que aquí se dan.

ESTREÑIMIENTO.³² Se cura con agua de salitre y chile.

MENSTRUACIÓN, REGLA. Se cura con [la piedra llamada] *éztetl* y con la raíz de *epázotl*, que aquí se da, y codorniz.

NECIHUAQUETZALIZTLI. Amo tle ipayo. Ic miqui cihuatl; ihuan in itic ca piltontli, unca[n] miqui.⁸⁰

NEXHUUTILIZTLI. Inic pati chichicuahuil iehuayo, Tlalhuic muchihua.

TZIYALIZTLI.⁸¹ Inic pati ilatziuhqui tlanelhuatl, nica[n] mochihua, ihua[n] chilli.

HUAPAHUIZTLI. Inic pati, mozozo.

CUAUHTLIZTLI. Inic pati colopatli ihuan ololiuhqui tlanelhuatl, nican mochihua.

TOTONQUI. Inic pati cucuctlacutl ihuan tececec, nican mochihua.

TLETL. Inic pati eeloquiltixihuitl ihuan tlapaltetzmitl ihuan tlachinoltetzmitl, nican mochihua.

TLALLATONAHUIZTLI.⁸² Inic pati tetzitzili⁸³ ixihuahyo ihuan xomexihuitl.

YOALLATONAHUIZTLI.⁸⁴ In ipayo tzitzicaztli ihuan xomexihuitl nican mochihua.

CUETZPALICIHUIZTLI. Inic pati, quizozo, quitzatzapitza.

TLATLACIZMIMIQUILIZTLI. Inic pati tlatemoutloni tlanelhuatl nican mochihua.

CUAXOCOCIHUIZTLI. Inic pati, motequi, ihuan tenextli picietl unmo-pachoa.

MIMIQUILIZTLI. Amo tle ipayo.

TZONTECOCOCOLIZTLI.⁸⁵ Inic pati, mozon⁸⁶ toyac ihuan tzocuilpatli toyacac moteca.

NECIHUACAXANILIZTLI. Inic pati quequexquic ihuan matlalazalic ihuan tlacameayutl.

NETLAHUITEQUIZTLI. Amo tle ipayo.

ELCHIQUIUHOCOLIZTLI. Inic pati texocoyoli⁸⁷ texcaltitech mochihua.

TOTONGAMOYAHUALIZTLI. Inic pati tlaltzitzicaztli nica[n] mochihua.

QUIMOPACHIHUIA. *Aþ[ro]véchale esta medicina.*⁸⁸

AMO QUIMOPACHIHUIA. *No le aþ[ro]vecha esta medicina.*

NACAZPALANILIZTLI.⁸⁹ Ipayo onmotlatlalia cicimatic, totoltetl⁴⁰ itehuilotca, moneloa. Ye mochi ipayo in tlein palancapatli, in chichic, in tetelquic, in yuhqui chipili,⁴¹ ahuacayollotli.

LEVANTAMIENTO DE LA MUJER.³³ Nada es su remedio. Así muere la mujer; y allí muere el niño que está en su vientre.

AHITAMIENTO. Se cura con la corteza del *chichicuáhuil* que se da en Tláhuic.³⁴

DOLOR DE IJADA. Se cura con la raíz *ilatziuhqui*, que aquí se da, y chile.

ENVARAMIENTO. Se cura sangrando.

ENDURECIMIENTO DEL COSTADO. Se cura con *colopatli* y la raíz del *ololihqui*, que aquí se dan.

FIEBRE. Se cura con *cococtlácotl* y *tecécec*, que aquí se dan.

FUEGO.³⁵ Se cura con *eeloquiltixihuil* y *tlapaltétzmitl* y *tlachinol-tétzmitl*, que aquí se dan.

FIEBRE ACUÁTICA DE LA TIERRA.³⁶ Se cura con hojas de *tetzitzilli* y con *xomexihuil*.

FIEBRE ACUÁTICA DE LA NOCHE.³⁷ Su medicina son el *tzitzicaztli* y el *xomexihuil*, que aquí se dan.

ENVARAMIENTO DE LA LAGARTIJA.³⁸ Se cura sangrando, punzando [el músculo dañado].

TOS FUERTE.³⁹ Se cura con la raíz *tlatemoutloni*⁴⁰ que aquí se da.

POSTEMAS DE LA CABEZA.⁴¹ Se curan saándose, y se ponen allí cal y tabaco.

MORTANDAD.⁴² Nada es su remedio.

ENFERMEDAD DE LA CABEZA. Se cura sangrando nuestra nariz, y se pone *tzocuilpatli* en nuestra nariz.

PARTO.⁴³ Se cura con *quequéxquic* y *matlalzazalic* y jugo de *tlacámetl*.

GOLPE DE RAYO. Ninguna es su curación.

MAL DEL PECHO. Se cura con *texocoyolli*, que se da junto a los riscos.

CONTAGIO DE FIEBRE.⁴⁴ Se cura con *tlaltzitzicaztli*, que aquí se da. *Quimopachihua*. Aprovechale esta medicina.⁴⁵

Amo quimopachihua. No le aprovecha esta medicina.

ENFERMEDADES DE NUESTRO CUERPO. II

INFECCIÓN EN LOS OÍDOS. Su remedio es poner allí *cicimatic* y clara de huevo; se baten. Y es su medicina todo lo que es medicina para infecciones, las cosas amargas, ásperas al gusto, como el *chipilli* y el hueso de aguacate.

GACAMAHUALIZTLI. In ipayo tlanquiloni itoca ohololitic tlanelhuatl⁴² ihuan in cazo⁴³ tlein tlanquiloni. Niman quinoquia icamacpa in-tlanpa.⁴⁴ In ye mamana yolatolli coní, amo tequixquo,⁴⁵ anozo totolayotl. Oc quihualpachoz hi in cocolli. Oppa, expa quihualno-quiz. Zatepan tlacuaya, inic huel hualmimati,⁴⁶ oc quezquilhuítl, catli toztlapahuaxtli patli tlatlahqui i nica[n] cuahuitl, auh huetzi in ixipehuallo, ye in iyollo monequi.

IXHCUIXILIZTLI, IXATEMILIZTLI, IXYAYAPALEHUALIZTLI. Inezca itla itic nemi, azo cana tlapani in iitic, anozo xochicihuiztli iitic nemi,⁴⁷ anozo iitic nemi in nanahuatl. Coniz in itoca tletlemaitl. Xoxouhqui in coniz.⁴⁸ In ye quen oppa, expa qui in tletlemaitl, niman ipan motemaz. Ini[n] patli umpa mochihua in Cuauhchichinolla. Auh ini[n], in tlein iitic nemi cocolli ca, quipantlaza. Auh in opahuetz, onmotlaliz in xixihuitl⁴⁹ itoca ihichcayo.

IXAATEMI, IXHCICUICI, IXYAPALEHUA, OMOCAKANI. Inic pati tlanechiccolli in itoca tlatlahcapatli, tlazazalic,⁵⁰ coztomatl, atepocapatli tlanelhuatl,⁵¹ tochtetepo[n], tlamacazqui ipapa, ahuatoto[n], cuachtlacalhuaztli, cuicuitlapile, cuahpatli, tlalpatli, nantzin, mizquitlaxipehualli, tzatzayanalquiltic; motetzotzotzona; omilhuitl, eilhuitl ciahua; mopahuaci; necuhuetzi;⁵² ipan motema.

IXCHACHAGUACHIHUILIZTLI. In ipayo xihuitl itoca azpa[n]. Motzoyonia; yamanqui ic mixamia; miecpa inic mixamia. Ihuan amo quicuaz in chiahua ihuan in xoquiyac. Ihuan coniz inic cehuiz in iitic ca, cocolli, itoca tlatlahqui in xihuitl, zan itzticatl. Quitinemiz. Caxixaz in cocolli, chichiltic anozo xallo.⁵³ Ihuan motlanoquiliz.

IXCOCOLIZTLI.⁵⁴ In ipayo achi coniz in ixihuah in itoca xoxouhcapatli. Ihuan ic mocuatzotzonaz.⁵⁵

IN OCUILI[N] TIXTENCO MOQUETZA, IN CENCA CUECUETZOCA.⁵⁶ Ic mochichiqui⁵⁷ in tlanelhuatl in itoca cocoztic, auh in icuac cochiz onmochichipiniz.

IZTAC ONMOTLALIA TIXCO, IHUAN AYAHUITL ONMOMANA. A in ipayo⁵⁸ chichiltic patli yuhqui in azcatzontecomatl. Onmoteci; itehuilotca in

DEBILIDAD. Su medicamento es la purga, la raíz llamada *oolótic*, y cualquier clase de purga. Luego purga por la boca y por abajo. Cuando se le forma mucho líquido [en el vientre al enfermo], bebe [éste] *yolatolli* sin salitre, o quizá caldo de pavo. Seguirá [la medicina] empujando esta enfermedad. Dos veces, tres veces la verterá. Después comía [el enfermo], al venir a convalecer algunos días después, algún cocido amarillo de olla;⁴⁶ de medicina [usa] el *tlatlahuqui*, árbol de aquí; y se desecha su corteza, su madera es la necesaria.

FORMACIÓN DE MANCHAS EN EL ROSTRO, INFLAMACIÓN DEL ROSTRO, FORMACIÓN DE CARDENALES EN EL ROSTRO. Son señal de que algo [malo] hay en su interior [del enfermo], quizá en algún lugar interno [algo] se rompe, o quizá hay hemorroides en su interior, o quizá hay bubas en su interior. Beberá el llamado *tletlémailt*. Lo beberá crudo. Ya que haya bebido el *tletlémailt* dos veces, tres veces, luego se bañará con él. Esta medicina se da en Cuauhchichinolla. Y ésta, la enfermedad que hay en su interior, la arroja a la superficie. Y ya que salió [la enfermedad] a la superficie, se pondrá la hierba llamada *ihichcayo*.

TENER LA CARA INFLAMADA, TENER LA CARA MANCHADA, TENER CARDENALES EN EL ROSTRO, PARIÓ. Se cura con el compuesto de los llamados *tlatlahucapatli*, *tlacozazalic*, *coztómatl*, raíz de *atepocapatli*, *tochtetepon*, *tlamacazqui ipapa*, *ahuatoton*, *cuachtilacalhuaztli*, *cucuitlapile*, *cuauhpatli*, *tlalpatli*, *nantzin*, corteza de *mizquitl*, *tzatzayanalquiltic*, se majan bien con piedras, se remojan dos días, tres días, se cuecen en olla, se le pone miel,⁴⁷ con él se baña [el enfermo].

FORMACIÓN DE ASPEREZAS EN EL ROSTRO. Su medicina es la hierba llamada *azpan*. Se fríe; con ella tibia se lava la cara, se lava muchas veces la cara. Y no comerá lo grasoso y lo oloroso.⁴⁸ Y beberá para calmar la enfermedad que está en su interior la hierba llamada *tlatlahuqui*, sólo en agua fría. La andará bebiendo. Orinará la enfermedad, cosa roja o cosa arenosa. Y deberá purgarse.

ENFERMEDAD DE LOS OJOS. Su medicina es beber un poco de las hojas del llamado *xoxouhcapatli*, y con éste [el líquido] se golpeará la cabeza.⁴⁹

EL GUSANO QUE SE LEVANTA EN NUESTROS PÁRPADOS, QUE DA MUCHA COMEZÓN. Se raspa [el lugar dañado] con la raíz llamada *cocóztic*, y cuando va a dormir [el enfermo] ahí se goteará.

[PELÍCULA] BLANCA QUE SE PONE EN NUESTROS OJOS, Y NUBES QUE ALLÍ SE COLOCAN. Su remedio son las medicinas rojas, como el

omochipinia.⁵⁹ Oppa, expa conchipinia. Expa in cemilhuitl conchipinia. Ihuan in tlayotli inelhuayo ommochipiniz,⁶⁰ quipatla in azcatzontecomatl, quitlacehuilia; auh in amo quitlacamatili, mitzmina.

IXNACAPACHIHUIZTLI.⁶¹ In ipayo xihuitl itoca ihiztaquiltic, inelhuayo. Onmochipinia. Quehua in nacatl, quipalanaltia.⁶²

IXCTLALICIHUIZTLI. In ipayo cuetzpalin icuitl, tllilo, matlali⁶³ to-mayo.

IXTEZCAICIHUIZTLI.⁶⁴ Atle ipayo.

IXTOTOLICIHUIZTLI. Amo quittaz in iztac.⁶⁵

IXHUAHUACIHUIZTLI. Ipayo tlapaltequixquitl,⁶⁶ cenca mocuechoa. Aquiton auhtic omotema⁶⁷ in iixco, anozo iztatl, cencan no auhtic, onmotema im iixco.

TZONOCUILCUALIZTLI.⁶⁸ Ipayo palli tliyamanqui axin, tllixin, axix-tli.

CUATEQUIXQUIHICIHUIZTLI. Ipayo ahuacatl, ahuacayolli, axi, palli, axixtli.

CUATOTOMOCTLI. Ipayo oxitl, ocotzotl, tlaaxnellolli.

CUAXOCOCIHUIZTLI.⁶⁹ Ipayo motequi, motzoponia. Tenextli mopalteuh-tia. Mopapalotequi. Mopotonia ocutzotica.

TZONTECONGOCOLLI. Ic pati⁷⁰ ecuxoliztli, yecoxominecui, picietl minecui. Neitzminaliztli, neitzahualiztli, nepopochhuiliztli, necuaquimiloliztli.⁷¹

NECUATZAYANALIZTLI. Mitzoma, tzontica mitzoma. Meolli onmotlalia. Mexoxouhqui onmotlalia. Mezollatextli⁷² tlacoxoniffo onmotema.

NECUATLAPANALIZTLI, CUAXICALPETILIZTLI. Omitica motlamanilia. Meolli ic motzacua, anozo mexoxouhqui, tlachichtli,⁷³ anozo tlatextli.

NACAZCUALIZTLI. Cuechtli michi⁷⁴ onmoteca.⁷⁵

NACAZPALANILIZTLI. Ollachipilli onmoteca.

NACAZPALANILIZTLI. Zan pani mopotonia.

IXYAYAPALEHUALIZTLI.⁷⁶

IXAHATEMILIZTLI.

		ENFERMEDADES	MEDICINAS	PARTES DEL CUERPO
TEPEPULCO	PRIMEROS MEMORIALES	<p>"De las diversas enfermedades que se producen en nuestro cuerpo" ["Enfermedades de nuestro cuerpo. I"] Informantes anónimos Cap. IV, par. 9, fol 69</p>		<p>"De los nombres de lo que aparece por encima en nuestro cuerpo" Informantes anónimos Cap. IV, par. 5, fol. 82 v.-83 f.</p>
		<p>["Enfermedades de nuestro cuerpo. II"] Informantes anónimos Cap. IV, fol. 81</p>		<p>"De los nombres de lo que está en el interior de nuestro cuerpo, que no se muestra" Informantes anónimos Cap. IV, par. 6, fol. 83 v.</p>
MEXICO-TLATELOLCO	NAHUATL	<p>Base para cuestionario fol. 163 f.-172 v.</p>		<p>Base para cuestionario</p>
		<p>"De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas. Las enfermedades del hombre." Informantes anónimos</p>	<p>"De las hierbas medicinales y maderas potables" ["Relación breve"] Informantes anónimos</p>	<p>"De todos los miembros exteriores y interiores, así del hombre como de la mujer" Informantes anónimos</p>
MEXICO-TENOCHTILAN Y MEXICO-TLATELOLCO	CODICE MATRITENSE	<p>Correcciones y adiciones Informantes: Juan Pérez, Pedro Pérez, Pedro Hernández, José Hernández, Miguel García, Francisco de la Cruz, Baltasar Juárez y Antonio Martínez</p>		
		<p>Pasa en limpio fol. 97 f.-113 v.</p>	<p>Nueva redacción fol. 238 f.-239 f.</p>	<p>Pasa en limpio fol. 148 f.-162 v.</p>
MEXICO-TENOCHTILAN Y MEXICO-TLATELOLCO	CODICE FLORENTINO	<p>Adiciones y supresiones Informantes anónimos fol. 97 f.-113 v.</p>		
		<p>"De las enfermedades de nuestro cuerpo y de sus medicinas correspondientes, de lo que constituye su medicina" Informantes: Juan Pérez, Pedro Pérez, Pedro Hernández, José Hernández, Miguel García, Francisco de la Cruz, Baltasar Juárez y Antonio Martínez</p>	<p>"De las hierbas medicinales y de diversas hierbas" ["Relación extensa"] Informantes: Gaspar Matías, Pedro de Santiago, Francisco Simón, Miguel Damián, Felipe Hernández, Miguel García y Miguel Motolinía Escribano: Pedro de Raquena fol. 139 v.-181 f.</p>	<p>"De los intestinos, de todo lo que está en el interior, y de todo lo que está en el exterior, de las coyunturas que tenemos nosotros los hombres y las mujeres" Informantes anónimos fol. 70 f.-97 f.</p>
ESPAÑOL Y DIBUJOS	CODICE FLORENTINO	<p>Versión al español y dibujos "De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas" fol. 97 f.-113 v.</p>	<p>Versión al español y dibujos "De las hierbas medicinales y de otras cosas medicinales" fol. 143 f. 181 f.</p>	<p>Dibujos Cinco dibujos fol. 70 v., 77 v., 80 v., 83 v., 84 f.</p>
		<p>Dibujos</p>	<p>Dibujos fol. 139 v.-181 f.</p>	
		Libro X, cap. XXVIII	Libro XI, cap. VII, par 5	Libro X, cap. XXVII

azcatzontecómatl. Se muelen; la parte clara [de la solución] se gotea. Dos veces, tres veces la gotean. Tres veces al día la gotean. Y la raíz de *tlalayotli* [disuelta] se goteará; anula [el ardor d]el *azcatzontecómatl*, lo calmará; y si no hace efecto contra él, se punzará con obsidiana.

EXCRECENCIA CARNOSA DE LOS OJOS. Su medicina es la raíz de la hierba llamada *iiztaquiltic*. Allí se gotea. Levanta la carne, la pudre.

EXCRECENCIA OCULAR DE ESTRELLAS. Su medicina es el excremento de lagartija lleno de tizne, *matlalli*⁵⁰ lleno de tomate.

FORMACIÓN DE ESPEJOS EN LOS OJOS. Nada es su medicina.

EXCRECENCIA OCULAR DE LA PAVA. [El enfermo] no debe mirar cosas blancas.

[EXCRECENCIA OCULAR LLAMADA] IXHUAHUACIHUIZTLI.⁵¹ Su medicina es el salitre rojo; se muele mucho. Se pone allí, en sus ojos [del enfermo] un poquito disuelto, o quizá sal, también muy disuelta, se pone allí en sus ojos.

HORQUILLA.⁵² Sus medicinas son el barro negro, el [ungüento llamado] *axin*, blando y negro, el *axin* negro, la orina.

CASPA.⁵³ Sus medicinas son el aguacate, el hueso de aguacate, el *axin*, el barro negro, la orina.

ÁMPULAS EN LA CABEZA. Sus medicinas son el *óxitl*, la trementina, el batido de *axin*.

POSTEMAS EN LA CABEZA.⁵⁴ Su remedio es cortar, punzarse. Se cubre con polvo de cal.⁵⁵ Se corta en cruz. Se bisma con trementina.

DOLOR DE CABEZA. Se cura con estornudos, aspirando tabaco para estornudar, se aspira *píciatl*. [Se cura con] punzadura con obsidiana, piquete con obsidiana, sahumeros, envoltura de la cabeza.

RAJADURA DE LA CABEZA. Se cose, con un cabello se cose. Allí se pone jugo de maguey.⁵⁶ Allí se pone maguey crudo. Allí se coloca polvo batido de maguey viejo.

FRACTURA DE LA CABEZA, DESENCAJADURA DEL CRÁNEO. Se coloca en medio [de los huesos fragmentados] un[a astilla de] hueso. Se pega con zumo de maguey,⁵⁷ o quizá raeduras de maguey crudo, o quizá polvo.

ULCERACIÓN DE LOS OÍDOS. Se pone allí molido [el caracol llamado] *cuechtli*.

INFECCIÓN DE LOS OÍDOS. Allí se echan gotas de hule.

INFECCIÓN DE LOS OÍDOS. Sólo por encima se bisma.

FORMACIÓN DE LOS CARDENALES EN EL ROSTRO.

INFLAMACIÓN DE LA CARA.

IXCHACHAGUACHIHUILIZTLI.⁷⁷ Ipayo⁷⁸ totonqui axixtli. Ic nexamilo oc yohuac ihuan⁷⁹ chilcoztli ic nexahualo ipan cochihua. Oc yohuac hualmehua, ocepa axixtica nexamilo.

IXCOCOLIZTLI,⁸⁰ IN TLETL. In ipayo mixitl cenca auhtic⁸¹ ic neixteyayahualoloz.⁸² Octli otlacualcauh, cochuctli, onmochichipinia. Chichicaquiltil,⁸³ tonalchichicaquiltil onmochipinia. Chicalotl imemeyalo onmochipi,⁸⁴ tlachinoltetzmit.⁸⁵

IXCOCOLIZTLI, IN IZTAC ONMOTLALI,⁸⁶ IN MITOA IXCITLALICIHUIZTLI. Matlallo chichihualayotl onmochichipinia. Tlilyamanqui⁸⁷ onmochipinia.⁸⁸ Olli onmotalia.

IXCHICHITICAHUIZTLI.⁸⁹ In payo mochichiqui, cochuctli onmochipinia, acaoxitl tixtenco onmalahua.

FORMACIÓN DE ASPEREZAS EN EL ROSTRO. Su medicina es la orina caliente. Con ella se lava la cara en la madrugada [quien esté enfermo] y se le unta en sueños en la cara *chilcoztli*. Al levantarse en la madrugada otra vez se lava la cara con orina.

ENFERMEDAD DE LOS OJOS, FUEGO.⁵⁸ Su medicina es el *mixitl* muy diluido, con él serán rodeados los ojos. Pulque serenado,⁵⁹ “pulque de sueño”, allí se gotea. *Chichicaquilitl*, *tonalchichicaquilitl*, allí se gotea. La leche del *chicálotl* allí se gotea, [y] *tlachinoltétzmitl*.

ENFERMEDAD DE LOS OJOS, QUE SE PONE ALLÍ [ALGO] BLANCO, LO QUE SE DICE APIÑAMIENTO OCULAR DE LAS ESTRELLAS. Se gotea allí leche llena de *matlalli*.⁶⁰ Se gotea allí tinta tibia. Se pone allí hule [líquido].

EXCRECENCIA OCULAR DEL PERRO.⁶¹ Su remedio es raspar; allí se gotea “pulque de sueño”; se unta allí, en nuestros párpados, unguento de caña.

NOTAS AL TEXTO NÁHUATL

- 1 Folio 82 v.
- 2 Debe decir *titocuahuihuixoa*h.
- 3 Folio 83 f.
- 4 Debe decir *nahuallachia*.
- 5 La *y* está semiborrada.
- 6 Estas dos palabras están escritas sobre *toquechcuauhyo* —“nuestros músculos de la garganta”—, palabra que fue tachada.
- 7 Después de la segunda *o* hay otra, al parecer tachada.
- 8 Debe decir *tetlattitia*, o mejor *tetlaititia*.
- 9 Debe decir *titomelahuah*.
- 10 Originalmente decía *tinenemi*; fue tachado *nenemi* y se agregó *toquetza*. Después de la *a* hay un signo semejante a una *V* invertida, que tal vez indique que esta palabra se refiere a *Tocotzteuh* y no a *Toxocpal*.
- 11 Antes de *nenemi* aparece el mismo signo de *V* invertida, que tal vez indique en este caso que estas palabras corresponden a *Toxocpal*.
- 12 Debe decir *tlayolteouia*. Parece que la *o* después de la *l* está tachada.
- 13 Debe decir *quiyectia*.
- 14 Folio 69 f.
- 15 Debe decir *Alahuac*.
- 16 Debe decir *itoca*.
- 17 Debe decir *Ezalahuac*.
- 18 Debe decir *alahuac*.
- 19 Debe decir *alahuac*.
- 20 Debe decir *Coacihuiztli*.
- 21 Debe decir *Tlancuaalahualiztli*.
- 22 Sigue una letra tachada, ilegible.
- 23 Folio 69 v.
- 24 Debe decir *ommopachoa*.
- 25 Tal vez deba decir *cuauhhuauquiliztli*. Véase mi nota número 54 de “De las plantas medicinales y de otras cosas medicinales” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. ix, p. 224.
- 26 Debe decir *olotlatontli*.
- 27 Después la palabra *in*, tachada.
- 28 Debe decir *moteca*.
- 29 Debe decir *yuhualecatl* o *yohualehecatl*.
- 30 Después de esta línea hay otra, tachada, en la que se había escrito *Necaxaniliztli*. *Inic pati*, que quiere decir “Parto [o recaída]. Se cura...”
- 31 Debe decir *tzinyaliztli*.
- 32 Debe decir *tlalatonahuiztli*.
- 33 Debe decir *tetzitzilli*.
- 34 Debe decir *yoalatonahuiztli*.
- 35 Debe decir *tzonteconcocoliztli*.
- 36 Debe decir *mozo*.
- 37 Debe decir *texocoyolli*.
- 38 Esta línea y la siguiente están escritas de puño de fray Bernardino de Sahagún.
- 39 Empieza este texto sin encabezado. Pudiera tratarse de un fragmento. Folio 81 f.
- 40 Decía *totolteyo*; fue tachada la sílaba *yo* y arriba se puso *tl*.
- 41 Debe decir *chipilli*.
- 42 Esta palabra fue agregada sobre el renglón.
- 43 Debe decir *zazo*.
- 44 Debe decir *itlampa* o *itlanpa*.

- 45 Dice, tachado, *ocq*.
- 46 Seguía diciendo, y fue tachado, *in imoztlayo, in icuac*, o sea “al día siguiente, cuando...”
- 47 Después decía, y fue tachado, *coniz ipan in*, o sea “lo beberá en”.
- 48 Después decía, y fue tachado, *ipa*, “en”.
- 49 Debe decir *xihuitl*.
- 50 La palabra no es clara: *tlacazalic* o *tlazazalic*. Debe ser *tlacozalic*.
- 51 Antes de esta palabra decía, y fue tachado, *xihuitl*, esto es, “hierba”.
- 52 La palabra no es clara: *necuhuetzi, necuhuetzin*.
- 53 Decía, y fue tachado, *ihuan occen*, “y principalmente”.
- 54 Seguía diciendo, y fue tachado, *in quimpa*.
- 55 Seguía diciendo, y fue tachado, *ihuan*, “y”.
- 56 Antes de este título decía, y fue tachado, *ixocui in aquili*, o sea, “el gusano del ojo [...]”.
- 57 Seguía, y fue tachado, *ini*, “esta”.
- 58 Seguía diciendo *chichil*, y fue tachado.
- 59 Debe ser *onmochipinia*.
- 60 Seguía diciendo, y fue tachado, *in icuac mocahuaz in azcatzontecómatl*, o sea “cuando se deje de usar el *azcatzontecomatl*”.
- 61 La letra *x* está agregada sobre el renglón.
- 62 Parece que todo este apartado quiso anularse. Cuando menos hay una pequeña línea vertical en el lado izquierdo, y la prolongación en el centro de la que tacha los dos siguientes apartados.
- Estos dos apartados dicen lo siguiente:
- Ixtamazolicihuiztli. Ipayo in cocoztic itanelhuatl, onmochipinia.*
Ixchichiticahuiztli. Monequi mozoz, ihuan mitzahuahua. Ihuan onmochichipinia in omoteneuh patli. Monequi quicahuazque in octli. Zan yehuatl quitinemiz, itoca iztaccuahuitl, Tonayan mochihua. Ihuan amo quicuz in chiahua ihuan in xoquiyac. Inim patli quicencehuia in tonacayo, in toyollo.
- Se tacharon las cinco primeras palabras del primer apartado, y las cinco primeras del segundo. Se suprimió antes de *Monequi* la palabra *im*, y antes de *quicuz* la palabra *quiz* —“lo beberá”—. Después se tacharon ambos apartados completos con una línea vertical en el centro y otra inclinada en el lado derecho. La versión de estos dos apartados es:
- “[Inflamación llamada] ‘apiñamiento ocular del sapo’. Su medicina es la raíz de *cocóztic*, allí se gotea.”
- “[Inflamación llamada] ‘excrecencia ocular del perro’. Es necesario sanarse y punzarse con lasca de obsidiana. Y allí se gotea la medicina mencionada. Es necesario que dejen serenar pulque. Sólo ésta [bebida] andará tomando, la del llamado *iztaccúhuil*, que se da en Tonayan. Y no deberá comer lo grasoso, lo oloroso. Esta medicina calma completamente nuestro cuerpo, nuestro corazón.”
- El nombre de “excrecencia ocular del perro” es dudoso. Tonayan puede ser topónimo o puede significar “tierra caliente”. La metáfora “lo grasoso, lo oloroso” se refiere a las viandas de carne.
- 63 Debe decir *matlalli* o *matlalin*.
- 64 Seguía diciendo *ixto*, pero fueron tachadas estas letras.
- 65 Seguía diciendo, y fue tachado, *ihuan*, “y”.
- 66 Decía *tlapaltequixtlaquitl*. Se tachó la sílaba *tla*, sobrante.
- 67 Debe decir *onmotema*.
- 68 Folio 81 v.
- 69 Después de *Cua* y *ci* hay manchas que cubren letras puestas por error. Seguía diciendo, y fue tachado, *mote*.
- 70 Decía, y fue tachado, *tecuxoa*.

- 71 Después de la sílaba *qui* hay dos letras tachadas.
 72 Las letras *onm* fueron tachadas.
 73 Debe decir *tlachichictli*.
 74 Debe decir *michiqui*.
 75 Después de la *e* fue tachada otra letra.
 76 Después decía *Cacamahualiztli*, "abotagamiento", palabra que fue tachada.
 77 Seguía *chi*, y fue tachado.
 78 Decía después *ahil*, letras que fueron tachadas. Arriba de ellas se escribió la siguiente palabra.
 79 Decía después *chih*, letras que fueron tachadas.
 80 Decía después *in ipayo*, "su medicina", palabras que fueron tachadas.
 81 Siguen unas letras tachadas.
 82 Después de la *x* parece haber otra letra, sobre la que se puso la *t* siguiente. La segunda sílaba *lo* está puesta arriba del renglón.
 83 La primera sílaba está puesta arriba del renglón.
 84 Debe decir *ommochipinia* u *onmochipinia*.
 85 La sílaba *mit* está agregada bajo el renglón. Debe ser *tlachinoltetzmitl*.
 86 Hay una *o* tachada después de la *n*.
 87 Hay una letra tachada después de la *n*.
 88 Sigue una letra tachada.
 89 Dice *mochichi*, tachado.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹ El uso del posesivo de la primera persona del plural indica que se está hablando del cuerpo humano.

² Se refiere el texto al uso del mecapal, cuya banda se apoya sobre la frente del cargador cuando éste lleva el peso sobre la espalda.

³ Fray Alonso de Molina, en su *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, xiv p. 122 f.—4 p.—163 f. [Colección de Incunables Americanos. Siglo xvi, iv], v. *tocamatapal*, dice “los paladares”, mientras que en *tocópac* dice “el paladar”. El hecho de que más abajo aparezca en esta lista *tocópac* puede ser indicio de que no se trata de sinónimos. Augusto Freiherr von Gall traduce *camatapalli* como “paladar duro” y *copactli* como “paladar blando”, en “Medizinische Bücher (ticiamatl) der alten Azteken aus der ersten Zeit der Conquista”, *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, vii, 4-5, 1940, p. 138 y 141, citado por Charles E. Dibble y J. O. Anderson en *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain. Book 10-The people*, translated from the Aztec into English by —, Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and the University of Utah, 1961, [xviii]-198 p., ils., p. 106 y 107.

⁴ Véase la nota anterior.

⁵ Molina, *op. cit.*, v. *toquechquauhyo* y *toquehcuzqui*, dice “las asillas de la garganta”. Etimológicamente *toquehcuahto* significa “el tronco de nuestro cuello”, y *toquehcuzqui*, “el sartal de nuestro cuello”. Rémi Siméon, en *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, Paris, Imprimerie Nationale, 1885, lxxvi-710 p., v. *quechquauhyotl*, dice “clavícula”. Creo la versión correcta es “músculos del cuello”, y tal vez se refiera a los esternocleidomastoideos.

⁶ Señala estos huesos entre las partes del cuerpo que “aparecen por encima”. Su existencia es manifiesta a pesar de que no puedan verse directamente.

⁷ Ver abajo nota 11.

⁸ Ver nota 6. Literalmente significa “nuestra parte dura del trasero”.

⁹ Ver nota 6.

¹⁰ Recibían el nombre de *metzcúduhyotl* tanto el muslo como toda la pierna. Ver nota 12.

¹¹ La versión literal es “se dan en sacrificio, las damas en sacrificio”, pues eso quiere decir el verbo *iyahua*. El hecho de que el sacrificio a que se alude se hiciera a los cuatro rumbos del plano horizontal, puede hacer suponer que más que a sacrificio estas palabras se refieren a una marcha circular; pero más bien parece tratarse de un verbo que tiene el significado de molestar, herir, punzar, como el verbo *ahua*, “refir”, o el sustantivo *áhuatl*, “espina pequeña”.

¹² *Xocpalli* significa también “planta del pie”, y así aparece en el *Vocabulario* de Molina. En los miembros superiores e inferiores existe un corrimiento de nombres: *icxtil* significa particularmente pie, pero se puede designar con esta palabra a toda la pierna; *mahtl*, que es mano, puede interpretarse como brazo; *macpalli* y *xocpalli*, respectivamente palma de mano y planta de pie también quiere decir en algunos casos simplemente mano y pie; *xocpaxitli* o *xocpaxico* sí significa específicamente planta de pie.

¹³ Véase la nota 10 al texto náhuatl. Es posible que “con ellos nos levantamos” pertenezca a “Nuestras pantorrillas” y no a “Nuestros pies”.

¹⁴ Véase la nota 11 al texto náhuatl. Es posible que “caminan, patean” pertenezca a “Nuestros pies” y no a “Nuestros tobillos”.

¹⁵ Ver nota 11.

¹⁶ Literalmente es “nuestra olla de sangre”. Creo debe decir “nuestro hígado” por lo que dice cinco apartados más abajo.

¹⁷ Metafóricamente compara las venas con las plantas trepadoras.

¹⁸ *Centli* significa “grano duro de maíz” y *tlatla*, “arder”. Pudiera significar “ceniza de maíz” o “polvo tostado de grano de maíz”, o tal vez “grano rojo de maíz”; pero la construcción no me parece gramaticalmente correcta, y dejo como si se tratara del nombre de una especie vegetal.

¹⁹ Literalmente “hura de tuza”.

²⁰ Véase la nota 18.

²¹ Literalmente es “fuerte sequedad”. Véase mi nota 54 al texto español de “De las plantas medicinales...”, p. 224.

²² *Otonlla* puede ser topónimo o significar “lugar de otomíes”.

²³ Véase la nota 18. El *tlayapaloni* tiene roja la base de las hojas, por lo que pudiera referirse el texto a esta parte; pero ante la duda, dejo todo como nombre de planta.

²⁴ Literalmente significa “fiebre acuática”.

²⁵ Anteriormente, en “De las enfermedades...”, p. 69, había traducido “calentura intermitente [provocada por enfermedad] de los dientes”. Prefero ahora la versión que doy aquí.

²⁶ Posiblemente caparrosa, sal compuesta de ácido sulfúrico y de cobre o hierro.

²⁷ Tanto la tierra fétida, como el *nacazcótoll* —que son las agallas tintóreas— y el alumbre, son materias utilizadas para teñir. Esto puede indicar la existencia de una terapéutica mágica para este mal.

²⁸ En “De las plantas medicinales...”, p. 230, nota 166, supuse que debía decir Tlalhuican. Ahora repite Tlálhuic. Posiblemente sí se aluda a la región caliente conocida como Tlalhuican a la que me referí en aquella ocasión.

²⁹ *Necaxaniliztli* puede significar también “recaída”.

³⁰ No me parece correcta esta palabra.

³¹ No especifica el texto qué tipo de enfermedad es.

³² Literalmente es “sequedad del horno del excremento”. Molina habla de colicapasio.

³³ Con la palabra *necihuaquetzaliztli*, “levantamiento de mujer”, designaban la elección que el Sol hacía de las servidoras que debían acompañarlo en el cielo, del cenit al ocaso. Les enviaba la muerte en el primer parto.

³⁴ Véase la nota 28.

³⁵ Así literalmente. Significa “fiebre”.

³⁶ Véanse las notas 24 y 25. No se especifica qué tipo de enfermedad es.

³⁷ Véanse las notas 24 y 25. No se especifica qué tipo de enfermedad es.

³⁸ Es un problema muscular.

³⁹ Literalmente “muerte de tos”, con el sentido de “tos insoportable”.

⁴⁰ Así dice en el original. La palabra no parece correcta.

⁴¹ Literalmente “excitación acerba de la cabeza” o “apiñamiento de frutos en la cabeza”.

⁴² Se refiere a una epidemia; pero no especifica el texto cuál es.

⁴³ Literalmente “desembarazo femenino”.

⁴⁴ Literalmente “extensión de la fiebre”.

⁴⁵ Registro que hizo Sahagún de expresiones en náhuatl relacionadas con la medicina.

⁴⁶ Posiblemente se trate de un guiso específico, considerado sustancioso.

⁴⁷ “Se le pone miel” es versión dudosa de *necuhuetzi*.

⁴⁸ Metafóricamente significa “vianda de carne”.

⁴⁹ Es dudoso el verbo *cuatzoizona*. En este caso sí parece significar "arrojar con fuerza el líquido en la cabeza". Véase en contra mi nota 21 en "De las plantas medicinales...", p. 222.

⁵⁰ Sustancia usada para hacer el color verde oscuro. También es el nombre de una planta.

⁵¹ No entiendo el nombre de la enfermedad.

⁵² Literalmente se llama "raedura de gusanos en el pelo" a esta enfermedad.

⁵³ Literalmente "apiñamiento de salitre en la cabeza".

⁵⁴ Literalmente "apiñamiento de frutos en la cabeza" o "excitación acerba de la cabeza".

⁵⁵ Véase mi nota 10 en "De las enfermedades...", p. 109.

⁵⁶ Literalmente "hule de maguey".

⁵⁷ Literalmente "hule de maguey".

⁵⁸ Parece indicar aquí viva irritación.

⁵⁹ Véase la nota 35 en "De las enfermedades...", p. 110.

⁶⁰ Sustancia usada para hacer el color verde oscuro. También es el nombre de una planta.

⁶¹ La etimología es dudosa. Véase la nota 36 en "De las enfermedades...", p. 110.

